EXTRADITION

Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BOLIVIA

Signed at La Paz June 27, 1995

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

BOLIVIA

Extradition

Treaty signed at La Paz June 27, 1995;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate October 10, 1995 (Treaty Doc. 104-22, 104th Congress, 1st Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations July 24, 1996 (Senate Executive Report No. 104-31, 104th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate August 2, 1996;
Ratified by the President November 4, 1996;
Exchange of instruments of ratification at Washington November 21, 1996;
Entered into force November 21, 1996.

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA
ON EXTRADITION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter also, "the Parties"),

Desiring to improve law enforcement cooperation between both countries;

Recognizing the importance of international cooperation and respect for the sovereignty and territorial integrity of States;

Taking into account treaties to which they are parties, including the Charters of the United Nations and the Organization of American States;

Recalling the extradition treaty between the United States of America and the Republic of Bolivia, signed on April 21, 1900;

Agree as follows:

ARTICLE I

Agreement to Extradite

The Parties agree, pursuant to the provisions and conditions of this Treaty, to surrender to each other persons who have been charged with, found guilty of, or sentenced for an extraditable offense by judicial authorities in the Requesting State.

ARTICLE II

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

2. When a request is made for the extradition of a person who has been sentenced by the judicial authorities in the Requesting State, surrender shall be granted only if the remaining sentence to be served by the fugitive upon return would be in excess of six months.

3. To determine pursuant to paragraph 1 of this Article whether an offense is punishable under the laws in the Requested State, it shall be irrelevant:

(a) whether the laws in that State place the offense within the same category of offenses, contain identical elements, or describe the offense by the same terminology as the laws in the Requesting State, so long as the underlying conduct is criminal in both States;

(b) where the act or acts constituting the offense were committed; and

(c) whether the laws in the Requesting State require, for the purpose of establishing jurisdiction of its courts, evidence of interstate transportation, or the use of the mails or other facilities affecting interstate or foreign commerce, as elements of the specific offense.

4. An attempt or conspiracy to commit, participation in, or association regarding the commission of an offense shall constitute an extraditable offense, provided that the crime that was the object of such acts meets the requirements of paragraph 1 of this Article.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by one year or less of deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

ARTICLE III

Extradition of Nationals

1. Neither Party shall be obligated to extradite its own nationals, except when the extradition request refers to:

(a) offenses as to which there is an obligation to establish criminal jurisdiction pursuant to multilateral international treaties in force with respect to the Parties; or

(b) murder; voluntary manslaughter; kidnapping; aggravated assault; rape; sexual offenses involving children; armed robbery; offenses related to the illicit traffic in controlled substances; serious offenses related to terrorism; serious offenses related to organized criminal activity; fraud against the government or involving multiple victims; counterfeiting of currency; offenses related to the traffic in historical or archeological items; or offenses punishable in both States by deprivation of liberty for a maximum period of at least ten years; or

(c) an attempt or conspiracy to commit, participation in, or association regarding the commission of any of the offenses described in subparagraphs (a) and (b).

aSX

2. With respect to offenses not described in paragraphs 1(a), 1(b), or 1(c) of this Article, although the Executive Authority of the Requested State shall have the power to extradite persons of its nationality, it may refuse extradition on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

3. If extradition is denied solely on the basis of the nationality of the person sought pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authorities for prosecution.

ARTICLE IV

Bases for Discretionary Denial of Extradition

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State, the Executive Authority of the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides assurances that the person sought will not be executed. In instances in which the Requesting State provides such an assurance, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

2. The Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

ARTICLE V

Bases for Non-Discretionary Denial of Extradition

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense. The following shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other willful crime against the person of a Head of State or of a member of the Head of State's family; or

(b) offenses as to which there is an obligation to establish criminal jurisdiction pursuant to multilateral international treaties in force with respect to the Parties; or

(c) a conspiracy or attempt to commit any of the offenses described in subparagraph (a) or (b), or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

2. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person sought for the acts for which extradition is requested or to discontinue any criminal proceedings which have been initiated against the person sought for those acts.

ARTICLE VI

Transmission of Extradition Request and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and submitted with supporting documentation through the diplomatic channel.

2. Requests for extradition shall in all cases be supported by:

   (a) The most precise physical description possible of the person sought and any known information regarding the person's identity, nationality, and probable location;

   (b) A description of the facts of the offense and the procedural history of the case;

(c) The text of the laws describing the essential elements of, and punishment for, the offense for which extradition is requested;

(d) The information specified in paragraph (3), (4), (5), or (6) of this Article, as applicable.

3. When the request for extradition relates to a person charged with the commission of an offense, the request shall include the original or a certified copy of the warrant of arrest issued by the competent judicial authority, along with a certified copy of the charging document, and such evidende as, in accordance with the laws in the Requested State, would be necessary to justify the apprehension and commitment for trial of the person sought.

4. Where the Republic of Bolivia is the Requesting State, and the request for extradition relates to a person who has been convicted of the offense for which extradition is sought, the request shall also include a copy of the statement of the judgment of conviction and sentence issued by a competent judicial authority, evidence establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers, and a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.

5. Where the United States of America is the Requesting State, and the request for extradition relates to a person who has been

found guilty of the offense for which extradition is sought, the request shall also include:

(a) a copy of the judgment of conviction, or a statement by a competent judicial authority that the person sought has been found guilty;

(b) evidence establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.

6. If the person sought has been convicted in absentia, the request for extradition shall be accompanied by a copy of the judgment of conviction issued by the competent judicial authority, as well as the documents required under paragraph 3 of this Article.

7. If the Requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

CWK

ARTICLE VII

Certification, Authentication and Translation

1. The documents accompanying the extradition request shall be accepted as evidence if they are certified and authenticated by the principal diplomatic or consular agent of the Requested State in the Requesting State. In addition, in the case of a request from the United States of America, the documents must be certified by the Department of State of the United States of America; in the case of a request from the Republic of Bolivia, the documents must be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

2. All documents submitted by the Requesting State shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State at the expense of the Requesting State.

ARTICLE VIII

Provisional Arrest

1. In cases of urgency, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest

shall be transmitted through the diplomatic channel, and shall be forwarded to the competent authority for its expeditious execution.

2. The request for provisional arrest shall contain a description and identification of the person sought; a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or a judgment of conviction issued by a competent judicial authority against the person sought; a description of the law or laws violated sufficient to indicate that the offense is an extraditable offense; a brief statement of the relevant facts of the case, including the date and place of the offense and the whereabouts of the person sought, if known; and a statement that a request for extradition for that person will follow.

3. The Requested State shall notify the Requesting State promptly of the disposition of a request for provisional arrest and the reasons for any denial.

4. An individual who has been provisionally arrested may be released from custody when sixty days have elapsed since the detention and the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents as provided in Article VI. Such release shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are received at a later date.

ARTICLE IX

Decision Regarding the Request

1. The Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible of its decision regarding the request for extradition.

2. If extradition is denied in whole or in part, the Requested State shall provide a reasoned explanation for its denial and shall submit a copy of the pertinent decision upon request by the Requesting State.

3. If the extradition is granted and surrender is authorized, the Parties shall agree on the date and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by its laws or regulations (if any), that person may be discharged from custody and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

ARTICLE X

Competing Requests

If the Requested State receives requests from the other Party and from another State or States for the extradition of the same

person, either for the same offense or for different offenses, the Requested State shall determine to which Requesting State it will surrender the person as follows:

(1) Where the Republic of Bolivia is the Requested State, the competent judicial authority shall apply the following rules:

(a) If one of the Parties and a third State or States request extradition of the same person in connection with the same offense, preference shall be given to the State in whose territory the offense was committed. If the offense was committed in several States, preference shall be given to the State that first presents an extradition request.

(b) If one of the Parties and a third State or States request extradition for the same person in connection with different offenses, preference shall be given to the State in which the more serious offense was committed, in accordance with the laws in the Requested State. If all the acts alleged are of equal gravity, preference shall be given to the State that first presents an extradition request. If requests are presented simultaneously, the Requested State shall decide.

(2) Where the United States of America is the Requested State, the Executive Authority shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Executive Authority shall consider all relevant factors.

ARTICLE XI

Conditional and Deferred Surrender

1. If all the requirements imposed by this Treaty are satisfied and extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, that Party may temporarily surrender the person sought to the Requesting State exclusively for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State following the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with the conditions to be determined by mutual agreement of the Parties.

2. The Requested State may postpone the surrender of a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served the sentence, if any.

ARTICLE XII

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, convicted, punished, or otherwise subject to any restriction of his personal liberty in the territory of the Requesting State for an offense committed prior to surrender, except with respect to:

(a) an offense for which extradition was granted;

(b) a different offense that is, nevertheless, constituted by the same facts on which extradition was granted; or

(c) any other offense, provided the Requested State consents, in which case:

(1) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article VI; and

(2) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to the person's surrender unless the surrendering Party consents.

3. In no case shall the provisions of paragraphs (1) or (2) of this Article prevent the detention, trial or punishment of the person surrendered, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting State within thirty (30) days of the day on which that person is free to leave.

ARTICLE XIII

Waiver of Extradition

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

2. Such consent shall be directly and expressly provided to the appropriate judicial authority of the Requested State.

ARTICLE XIV

Seizure and Surrender of Property

To the extent permitted under the law in the Requested State, and with due respect to the rights of third parties, any assets, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner may be relevant evidence, shall be surrendered to the Requesting State upon the granting of the extradition. Such surrender shall occur even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the person sought.

ARTICLE XV

Transit

1. Either Party may authorize transit through its territory of a person extradited to the other Party by a third State. The request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel and shall contain a description and identification of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. A Party shall respond promptly to a request for transit, unless doing so would compromise that Party's essential interests.

3. No authorization shall be necessary where air transportation is used and no landing has been scheduled in the territory of a Party. If an unscheduled landing occurs in the territory of a Party, that Party may require a request for transit as provided in paragraph (1) of this Article. That Party shall detain the person being transported until the request is received and the transit is effected, as long as the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

ARTICLE XVI

Representation, Consultation, and Expenses

1. The competent authorities of the Requested State shall, by all legal means within their power, advise, assist, and represent the interests of the Requesting State in connection with the processing of extradition cases in the Requested State.

2. The Parties shall, upon request, consult with each other in connection with the processing of extradition cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

3. The Requesting State shall bear expenses related to the

translation of documents and the transportation of the person sought.

4. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other arising from the arrest, detention, custody, examination, or surrender of a person sought under this Treaty.

ARTICLE XVII

Application

The provisions of this Treaty shall apply from the day of its entry into force:

(1) to pending extradition requests for which a final decision has not yet been rendered; and

(2) to extradition requests initiated subsequent to such entry into force even if the crimes committed precede it, provided that on the date of their commission they constituted offenses under the laws in both Parties.

Article XVIII

Final Provisions

(Ratification, Entry into Force, and Termination)

1. This Treaty shall be subject to ratification, and will enter into force upon the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty Between the United States of America and the Republic of Bolivia, signed at La Paz on April 21, 1900, shall become null and void.

3. Either Party may terminate this Treaty when it deems such action appropriate by giving written notice thereof to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at La Paz, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this twenty-seventh day of June, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA:

TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia, en lo sucesivo también "las Partes",

Deseando mejorar la cooperación entre ambos países en el cumplimiento y la ejecución de la ley,

Reconociendo la importancia de la cooperación internacional y el respeto por la soberanía y la integridad territorial de los Estados,

Tomando en consideración los tratados de los cuales son Partes, incluyendo, las Cartas de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos,

Recordando el tratado de extradición entre los Estados Unidos de América y la República de Bolivia, firmado el 21 de abril de 1900,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Acuerdo de extradición

De acuerdo con las disposiciones y condiciones del presente Tratado, las Partes convienen en la entrega recíproca de las personas imputadas ante las autoridades judiciales del Estado requirente, o declaradas culpables o condenadas por éstas, con motivo de un delito que dé lugar a la extradición.

ARTICULO II

Delitos que dan lugar a la extradición

1. Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena privativa de libertad cuyo máximo sea mayor a un año o una pena más grave, conforme a la legislación de ambas Partes.

2. Cuando se solicite la extradición de una persona que haya sido condenada por las autoridades judiciales del Estado requirente, la entrega procederá únicamente si al prófugo, a su retorno, le quedarían por cumplir más de seis meses de condena.

3. Para determinar, conforme al numeral 1 de este Artículo, si un delito es punible conforme a la legislación del Estado requerido, será irrelevante:

   a. Que las leyes de dicho Estado clasifiquen el delito en la misma categoría, contengan elementos constitutivos idénticos, o lo tipifiquen con la misma terminología utilizada por las leyes de la Parte requirente, siempre que la conducta subyacente sea considerada delictiva en ambos Estados.

   b. Donde se cometió la acción o acciones constitutivas del delito.

c. Que las leyes del Estado requirente exijan para habilitar la jurisdicción de sus tribunales pruebas de transporte interestatal, o del uso del correo u otros medios que afecten el comercio interestatal o internacional, como elementos constitutivos del delito específico.

4. La tentativa de cometer un delito, la confabulación para cometerlo, la participación o asociación en el mismo, darán lugar a la extradición, siempre que el delito que fuera objeto de dichas acciones reuna los requisitos del numeral 1 de este Artículo.

5. Concedida la extradición por un delito que da lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro delito especificado en la solicitud, aun cuando este delito fuere punible con pena privativa de libertad de 1 año o menos, a condición de que se reunan los demás requisitos para la extradición.

ARTICULO III

Extradición de nacionales

1. Ninguna de las Partes estará obligada a extraditar a sus nacionales, excepto cuando la solicitud de extradición se refiera a:

a. Delitos con relación a los cuales existe la obligación de establecer jurisdicción penal en virtud de tratados internacionales multilaterales vigentes para las Partes; o

b. asesinato; homicidio doloso; secuestro; lesiones gravísimas; violación; corrupción sexual de menores; robo armado; delitos relativos al tráfico ilícito de sustancias controladas; delitos graves relativos al terrorismo; delitos graves relativos a la actividad criminal organizada; defraudación contra el Estado o contra víctimas múltiples; falsificación de moneda; delitos relativos al tráfico de objetos históricos o arqueológicos; o delitos punibles en ambos Estados con pena privativa de libertad por un período máximo de por lo menos diez años; o

c. la tentativa de cometer cualquiera de los delitos descritos en los incisos (a) y (b), la confabulación para cometerlo, o la participación o asociación en el mismo.

2. Con respecto a delitos no incluidos en los incisos (a), (b) o (c) del numeral 1 de este Artículo, la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición por razón de que la persona reclamada sea nacional del Estado requerido, aunque tendrá la potestad de extraditarla.

3. Si, conforme al numeral 2, la extradición es denegada exclusivamente en virtud de la nacionalidad de la persona reclamada, el Estado requerido, a solicitud del Estado requirente, remitirá el expediente a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal.

ARTICULO IV

Causales para denegar facultativamente la extradición

1. Si el delito por el que se solicita la extradición fuere punible con la pena de muerte conforme a la legislación del Estado requirente, la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición a menos que el Estado requirente dé garantías de que la persona reclamada no será ejecutada. En los casos en que el Estado requirente otorgue dichas garantías, no se ejecutará la pena de muerte, aunque la impongan los tribunales del Estado requirente.

2. El Estado requerido podrá denegar la extradición por delitos previstos en la legislación militar que no sean delitos tipificados en la legislación penal ordinaria.

ARTICULO V

Causales para denegar obligatoriamente la extradición

1. No se concederá la extradición si el delito por el cual se la ha solicitado es de carácter político. No se considerarán de carácter político los siguientes delitos:

   a. Asesinato u otro delito doloso contra la persona del Jefe de Estado o de miembros de su familia, o

   b. delitos con relación a los cuales existe la obligación de establecer jurisdicción penal en virtud de tratados internacionales multilaterales vigentes para las Partes; o

   c. la asociación para cometer cualquiera de los delitos previstos en los incisos a) o b) de este numeral, el intento de cometerlos, la colaboración o instigación a quien los cometa o intente cometerlos.

2. No se concederá la extradición si la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en el Estado requerido por el delito objeto de la solicitud de extradición. No impedirá la extradición el hecho de que las autoridades del Estado requerido hubieran decidido no procesar a la persona reclamada por las acciones por las cuales se solicita la extradición o no continuar cualquier procedimiento penal incoado contra la persona reclamada por esas mismas acciones.

ARTICULO VI

Remisión de la solicitud de extradición y documentos necesarios

1. Las solicitudes de extradición serán formuladas en todos los casos por escrito y remitidas junto a sus documentos justificativos por conducto diplomático.

2. Las solicitudes de extradición irán acompañadas en todos los casos por los siguientes documentos justificativos:

   a. La descripción física más precisa posible de la persona reclamada, y cualquier información conocida respecto a su filiación, nacionalidad y probable paradero.

   b. Exposición de los hechos delictivos y la historia procesal del caso.

   c. Textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición, y establezcan la pena correspondiente.

   d. La información especificada en los numerales 3, 4, 5 ó 6 de este Artículo, según corresponda.

3. La solicitud de extradición que se refiera a una persona imputada por la comisión de un delito deberá ir acompañada del original o copia certificada del mandamiento de detención emanado de autoridad judicial competente, junto con copia certificada del documento de imputación y las pruebas que, conforme a la legislación del Estado requerido, serían necesarias para justificar la detención y remisión de la persona reclamada a sus tribunales.

4. Si la República de Bolivia fuera el Estado requirente y la solicitud de extradición se refiriese a una persona condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud deberá ir acompañada de una copia de la sentencia condenatoria dictada por la autoridad judicial competente, de prueba que demuestre que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la condena, y de declaración en la que se haga constar la parte de la pena no cumplida.

5. Si los Estados Unidos de América fuera el Estado requirente y la solicitud de extradición se refiriese a una persona declarada culpable por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud deberá ir acompañada de los siguientes documentos:

   a. Copia del fallo condenatorio, o constancia dictada por autoridad judicial competente de que la persona reclamada ha sido declarada culpable.

   b. Evidencia que demuestre que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la declaración de culpabilidad.

   c. Si la persona condenada ha sido sentenciada, copia de la sentencia dictada, y constancia de la parte de la condena que aún no ha sido cumplida.

6. Si la persona reclamada hubiere sido condenada en rebeldía, la solicitud de extradición deberá ir acompañada de una copia del fallo condenatorio dictado por la autoridad judicial competente, así como de los documentos especificados en el numeral 3 de este Artículo.

7. Si el Estado requerido considerase necesarias más pruebas o información para decidir acerca de la solicitud de extradición, dichas pruebas o información deberán presentarse en el plazo fijado por éste.

ARTICULO VII

Certificación, autenticación y traducción

1. Los documentos que acompañen la solicitud de extradición se admitirán como prueba cuando estén certificados y legalizados por el principal agente diplomático o consular del Estado requerido en el Estado requirente. Además, en el caso de una solicitud de los Estados Unidos de América, serán certificados por el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América y en el caso de una solicitud de la República de Bolivia, los documentos serán legalizados por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

2. Todos los documentos presentados por el Estado requirente deberán ir acompañados de una traducción, a su cargo, al idioma del Estado requerido.

ARTICULO VIII

Detención preventiva

1. En casos de urgencia, el Estado requirente podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, y se derivará a la autoridad competente para su ejecución expedita.

2. La solicitud de detención preventiva contendrá la descripción y filiación de la persona reclamada; declaración de la existencia de un mandamiento de detención, de resolución de culpa, o de fallo condenatorio dictado por la autoridad judicial competente contra la persona reclamada; detalle de la ley o leyes infringidas que evidencie que el delito está comprendido entre los que dan lugar a la extradición; breve exposición de los hechos relevantes del caso, entre ellos, fecha y lugar del delito y paradero de la persona reclamada, si se conociere, así como protesta de que la solicitud de extradición se tramitará posteriormente.

3. El Estado requerido dará a conocer al Estado requirente, con prontitud, su resolución acerca de la solicitud de detención preventiva y razones de cualquier negativa.

4. La persona detenida preventivamente podrá ser puesta en libertad si el Estado requerido, vencido el plazo de sesenta días a partir del momento de la detención, no hubiera recibido la solicitud de extradición y los documentos justificativos previstos en el Artículo VI. La libertad dispuesta no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición concedida en caso de que posteriormente se reciba la correspondiente solicitud y documentos justificativos.

ARTICULO IX

Decisión sobre la solicitud

1. El Estado requerido dará a conocer al Estado requirente, a la mayor brevedad posible, su resolución sobre la solicitud de extradición.

2. Denegada la extradición total o parcialmente, el Estado requerido proveerá una explicación fundamentada de su negativa y, a solicitud del Estado requirente, remitirá copia de la resolución pertinente.

3. Concedida la extradición y autorizada la entrega, las Partes convendrán la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada.

4. Si la persona reclamada no hubiere sido recogida del Estado requerido en el plazo establecido por sus leyes o reglamentos, si los hubiere, podrá ser puesta en libertad, pudiendo el Estado requerido posteriormente denegar la extradición por el mismo delito.

ARTICULO X

Concurso de solicitudes

Si el Estado requerido recibiera solicitudes de la otra Parte y de otro Estado o Estados para la extradición de la misma persona, sea por el mismo delito o por delitos distintos, el Estado requerido decidirá a cuál Estado requirente entregará a la persona, de acuerdo a lo siguiente:

1. Si la República de Bolivia fuera el Estado requerido, la autoridad judicial competente aplicará las siguientes reglas:

   a. Cuando una de las Partes y un tercer Estado o Estados soliciten la extradición de una misma persona en referencia al mismo delito, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio se haya cometido el delito; si lo hubiera sido en varios, se preferirá al que hubiere prevenido.

   b. Cuando una de las Partes y un tercer Estado o Estados soliciten la extradición de una misma persona en referencia a delitos distintos, se preferirá al Estado en el que se hubiere cometido el más grave, según la legislación del Estado requerido. Si todos los hechos imputados tuvieren igual gravedad, será preferido el Estado que presente primero la solicitud de extradición. De ser simultánea la presentación de solicitudes, decidirá el Estado requerido.

2. Si los Estados Unidos de América fuera el Estado requerido, la Autoridad Ejecutiva decidirá a cuál Estado entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, la Autoridad Ejecutiva considerará todos los factores relevantes.

ARTICULO XI

Entrega condicional y diferida

1. En caso de darse cumplimiento a todos los requisitos del presente Tratado y concedida la extradición de una persona contra quien se haya incoado procedimiento judicial o que esté cumpliendo una condena en el Estado requerido, dicha Parte podrá entregar provisionalmente a la persona reclamada al Estado requirente, exclusivamente para fines del ejercicio de la acción penal. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en el Estado requirente y será devuelta al Estado requerido a la conclusión del procedimiento incoado contra ella, de conformidad a las condiciones establecidas entre las Partes.

2. El Estado requerido podrá aplazar la entrega de una persona contra quien se haya incoado procedimiento judicial o que esté cumpliendo una condena en ese Estado. El aplazamiento se prolongará hasta que haya concluido el procedimiento judicial de la persona reclamada o hasta que ésta haya cumplido la condena, si la hubiera.

ARTICULO XII

Principio de especialidad

1. La persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, procesada, condenada, sancionada, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio del Estado requirente por delito cometido con anterioridad a la entrega, salvo que se trate de:

a. un delito por el que se haya concedido la extradición;

b. un delito diferente que, sin embargo, esté constituido por los mismos hechos por los que se haya concedido la extradición; o

c. cualquier otro delito, siempre que el Estado requerido consienta en ello, en cuyo caso:

1) El Estado requerido podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el Artículo VI; y

2) la persona extraditada podrá ser detenida por el Estado requirente durante 90 días, o un lapso mayor de tiempo si el Estado requerido lo autorizara, en tanto se tramite la solicitud.

2. La persona extraditada bajo las previsiones de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento de la Parte que haya efectuado la entrega.

3. Las disposiciones de los numerales 1 y 2 de este Artículo no impedirán en ningún caso la detención, el procesamiento o pena de la persona entregada, o la extradición de dicha persona a un tercer Estado, si esta persona:

a. abandonara el territorio del Estado requirente luego de la extradición y retornara voluntariamente a dicho territorio; o

b. no abandonara el territorio del Estado requirente en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo.

ARTICULO XIII

Procedimiento simplificado de extradición

1. Si la persona reclamada consiente en su entrega al Estado requirente, el Estado requerido podrá entregarla a la brevedad posible sin más trámite.

2. El consentimiento deberá manifestarse directa y expresamente ante las autoridades judiciales competentes del Estado requerido.

ARTICULO XIV

Incautación y entrega de bienes

Dentro del límite permitido por las leyes del Estado requerido, y con el debido respeto a los derechos de terceros, los bienes, objetos de valor o documentos concernientes al delito, ya sean adquiridos como consecuencia del delito o utilizados para su comisión, o que constituyan de cualquier manera medios de prueba conducentes, serán entregados al Estado requirente al concederse la extradición. La entrega de bienes se efectuará inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte o desaparición de la persona reclamada.

ARTICULO XV

Tránsito

1. Cualquiera de las Partes podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona extraditada a la otra Parte por un tercer Estado. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático y expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el periodo de tránsito.

2. Las Partes darán pronta respuesta a una solicitud de tránsito, a menos que con ello resulten perjudicados sus intereses esenciales.

3. No se requerirá autorización en caso de utilizarse transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio de la otra Parte. En caso de aterrizaje no programado en el territorio de la otra Parte, ésta podrá exigir la presentación de solicitud de tránsito, de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo. Dicha Parte detendrá a la persona trasladada hasta que reciba la solicitud y se efectúe el tránsito, siempre que esta solicitud sea recibida en el plazo de noventa y seis horas contadas a partir del aterrizaje no programado.

ARTICULO XVI

Representación, consultas y gastos

1. Las autoridades competentes del Estado requerido deberán, por todos los medios legales disponibles, aconsejar, asistir, y representar los intereses del Estado requirente en relación con el trámite de extradición en el Estado requerido.

2. Previa solicitud, cada Parte consultará con la otra en relación con el trámite de extradición, con el propósito de mantener y mejorar los procedimientos para la implementación de este Tratado.

3. El Estado requirente sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos y al traslado de la persona reclamada.

4. Ninguna de las Partes presentará reclamos pecuniarios contra la otra derivados del arresto, detención, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado.

ARTICULO XVII

Aplicación

Las disposiciones de este Tratado se aplicarán desde el día de su vigencia:

a. A las solicitudes de extradición que se encuentren en trámite y en que aún no hubiera recaído resolución definitiva.

b. A las solicitudes de extradición que se inicien con posterioridad a dicha vigencia aunque los delitos cometidos sean anteriores a ella, siempre que en la fecha de su comisión tuvieran carácter de delito en la legislación de ambas partes.

ARTICULO XVIII

Disposiciones finales

(Ratificación, entrada en vigencia y denuncia)

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación, y entrará en vigencia al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación. Dichos instrumentos se canjearán en Washington a la mayor brevedad posible.

2. Al entrar en vigencia el presente Tratado, quedará sin efecto el Tratado entre los Estados Unidos de América y la República de Bolivia, firmado en La Paz el 21 de abril de 1900.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado cuando lo juzgue conveniente, previa notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en La Paz, en dos ejemplares, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, a los veintisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa y cinco años.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Bolivia